

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 415–425

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.079

УДК 811.512.141

¹З. Н. Экба, ²Ю. В. Норманская, ³Р. Н. Каримова

*Институт языкознания РАН
Большой Кисловский переулок, 1, стр. 1, 125009 Москва, Россия*

¹*zaremaekba@mail.ru*

²*julianor@mail.ru*

*Ордена Знак Почета Институт истории, языка и литературы УФИЦ РАН
проспект Октября, 71, Уфа, 450054, Россия*

³*karimova67@gmail.com*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ «РУССКО-БАШКИРСКОГО СЛОВАРЯ» В. В. КАТАРИНСКОГО (1899) ¹

В статье проводится полный анализ лексического состава «Русско-башкирского словаря» В. В. Катаринского. Выявлены лексико-семантические группы слов. Наиболее подробно рассмотрена диалектная лексика, ее соотношение в анализируемом источнике в сравнении с современным состоянием. Лексика отражает два диалектных пласта – южный и восточный. Выявляется, что фонетические и морфологические особенности в диалектном соотношении не совпадают с лексическими.

Ключевые слова: башкирско-русский словарь, диалект, южный диалект, восточный диалект.

Как известно, первый русско-башкирский словарь, созданный русским миссионером В. В. Катаринским при участии башкира М. А. Куватова, содержит в себе отражение двух диалектных пластов – восточного и южного, что наиболее явно видно на примерах рефлексии аффикса абстрактных существительных *-Шк*, которые в части слов имеют южные особенности, ср. *абайларлык* ‘доступный вниманию’, *утлык* ‘ясли, хлев’, *кырлык* ‘травка, похожая семенами на гречиху’, а в других восточные: *йүззек* ‘край нар из бревнышек’, *гәрзек* ‘унизительно, обидно’, см. подробнее [Латыпова 2005; Норманская, Каримова, Экба 2017: 46-52]. Ранее считалось, что автором восточного пласта считается башкир Мухаметгалим Абдельганиевич Куватов [Миржанова 1983], который указан в Предисловии Башкирско-русского словаря в качестве участника работы. Однако, известно, что М.А.Куватов родился в 1866 году в деревне д. Бикбердино Оренбургского уезда Оренбургской губернии, в настоящее время это деревня Утягулово Зианчуринского района Башкортостана. По [Миржанова 1983] говоры Зианчурского района относятся к сакмарской подгруппе ик-сакмарской группы южных диалектов, поэтому следовало бы ожидать, что

¹ Работа выполнена при поддержке гранта РНФ № 18-18-00501 «Создание электронного диалектологического атласа тюркских языков России».

его вклад в работу над словарем связывался бы с южно-башкирскими формами. Но поскольку он много лет работал в Серменевской русскобашкирской школе, которая находилась в Белорецком районе на востоке Башкортостана, в [Миржанова 1983] была выдвинута гипотеза, что он стал активно использовать в своей работе над книгами восточно-башкирский материал. Правда, это предположение фактически не было подкреплено надежными доказательствами. Слова, которые приводились в качестве восточных форм, например, *балта* ‘топор’, не имеют специфических восточных черт в фонетике. В [Норманская, Каримова, Экба 2017: 46-52] было показано, что анализ материала 130 башкирских пословиц, которые М. Куватов опубликовал в 1895 г. в журнале «Известия оренбургского отдела императорского русского географического общества» [Куватов 1895], указывает на наличие в его говоре только южных сакмарских черт.

Интересно, статистический анализ суффиксальных форм, характерных для южных и восточных диалектов в [Башкирско-русский словарь 1899] показал, что восточных форм примерно в четыре раза больше [Норманская, Каримова, Экба 2017: 51].

Нам кажется важным выяснить, сохраняется ли такое же соотношение в лексике, или в ней представлено другое соотношение статистики южных и восточных диалектных особенностей. Как известно, сохранность лексемы в том или ином говоре не может являться диагностическим признаком для определения диалектной принадлежности текста. Это связано с тем, что слова часто исчезают при историческом развитии идиома, в то время как морфологические и фонетические особенности башкирских диалектов не претерпели существенных изменений за последние 150 лет, см. подробнее [Норманская, Каримова, Экба 2017]. Поэтому, зная статистику морфологических диалектных элементов в рассматриваемом словаре, мы можем оценить, насколько архаичная лексика представлена в современных восточных и южных диалектах.

Весь исследуемый словарь содержит 2185 лексических единиц, каждая из которых является основой отдельной словарной статьи и приводится с переводом на русский язык и примерами употребления в виде словосочетаний, предложений, пословиц и поговорок. В процессе полной росписи данного словаря нами были определены соответствия к каждому слову в современном башкирском литературном языке. Результат этой работы доступен он-лайн на сайте lingvodoc.ispras.ru. Из общего числа лексем 52 составили русские заимствования, 20 слов мы отнесли к этнической лексике, 34 слова – к устаревшей, 5 слов – к исторической. Кроме того, выяснилось, что к значительной части слов – их оказалось 112, не имеющих прямых эквивалентов в литературном языке, находятся соответствия в диалектах. Нами были обозначены диалектные значения таких лексем для современного состояния языка с указанием на диалект или говор распространения в соответствии с [ДСБЯ 2002].

Русские заимствования составляют достаточно большой пласт лексики данного словаря и в полной мере отражают реалии социальной и бытовой жизни башкир, которые они позаимствовали из русскоязычного окружения:

— лексика, связанная с христианской религией: *керәшен* (кряшен) ‘крещеный’, *Пукрау* ‘праздник Покрова’, *пуп* ‘священник’, *питрау* ‘Пертов день’, *сиркәу* ‘церковь’;

— лексика, связанная с социальными реалиями: *закон* ‘закон’, *кабак* ‘кабак (питейный дом)’, *кантур* ‘контора’, *кәрт* ‘карта’, *купис* ‘купец’, *пәрауат* ‘период’, *писер* ‘писарь’, *прашәнья* ‘прошение’, *пунәтәй* ‘понятый’, *пушта* ‘почта’, *тилиграм* ‘телеграмма’, *школ* ‘школа’ *ызма* ‘изба’;

— предметы быта и инструменты: *замаска* ‘замазка’, *збруй* ‘сбруя’, *йәшник* ‘ящик’, *келәшә* ‘клещи’, *көршөк* ‘горшок’, *прәшкә* ‘пристяжка’, *пызаука* ‘пудовка’, *патласка* ‘поддоска’, *патнус* ‘поднос’, *сакушка* ‘чекушка у оси’, *самауар* ‘самовар’, *скамия* ‘скамья’, *скерд* ‘скирды’;

— продукты питания: *бәрәмник* ‘пряник’, *керәндил* ‘крендель’, *картук* ‘картофель’, *кеүәс* ‘квас’;

— названия одежды и ткани: *картуз* ‘картуз’, *фуражка* ‘фуражка’, *ситсы* ‘ситец’;

— музыкальные инструменты: *гармун* ‘гармонь’, *скрипка* ‘скрипка’;

— личностная характеристика человека: *гөрбийән* ‘грубиян’, *пләш* ‘плешивый’.

Этническая лексика отражает реалии быта и внешнего облика башкир периода конца XIX начала XX века:

— предметы одежды и обуви: *елән* ‘вид женской верхней одежды’, *ката* ‘башмаки, галоши’, *сулпы* ‘металлическая или серебряная бляха’, *тастар* ‘головной платок старых башкирок’, *һарауыс* ‘небольшой кусок полотна, вышитый шелком или шерстью’, и др.,

— предметы быта и обихода: *кирәгә* ‘боковые части кибитки из тоненьких жердей’, *кирәм* ‘веревка для лазанья пчеловодом на высокое дерево’, *кәбә* ‘высокая кадлушка, сделанная из толстого дупла’ и др. Здесь следует отметить, что этническая лексика, представленная в словаре, дает нам ценный материал не только лингвистического, но и этнографического характера. Так, например, словарная статья к слову *йүрмә* содержит в себе не только толкование этого слова, но и полное описание способа приготовления и употребления данного вида продукта (приводим в современной орфографии): ‘вид ритуальной пищи, изготавливаемый башкирами во время помочей из внутреннего сала и брюховицы баранины так: берут сало и брюховицу в равном количестве и, вытянув в длину, завивают их тонкими кишками, так что из сала и брюховицы образуется канат, в таком виде варят их, а потом перед обедом или вообще перед едой, крошив угощают ими гостей: кладут прямо в рот’. Следом приводится поговорка с дословным переводом и русскоязычным соответствием: *Йөрөгән аякка йүрмә эләгә* ‘за ходячую ногу зацепляется кушанье *йүрмә* (кто постарается, даром не останется)’ [Катаринский, 1899: 105].

Устаревшая лексика достаточно хорошо распределяется на две группы: обозначения реалий, вышедших из практического употребления: *дисәтинә* ‘десятина’, *яргак* ‘кожаные брюки’, *карак* ‘разбойник, грабитель’, *карыш* ‘мера, употребляемая башкирами при отмеривании длины’, *кауым* ‘прихожане’, *көймә* ‘кибитка’, *көркә* ‘хижина, шалаш, жилище’, *кулатка* ‘кандалы, оковы’, *мизан* ‘весы’;

— *абстрактные понятия* (имеющие в современном языке другие названия): *һануз* ‘всегда, все время’, *һыркау* ‘болезнь, хворь’, *дабыл* ‘молва, слух’, *дау* ‘ссора, спор’, *зина* ‘прелюбодение’, *меңәз* ‘характер’, *мәсә* ‘телосложение’, *науа* ‘польза’, *үзгә* ‘другой, иной, прочий’, *ульә* ‘добыча’ и др.

Историческая лексика составляет самый малочисленный пласт словаря и отражает исторические реалии своего времени: *мырза* ‘почетное звание, дарованное царем’, *карымта* ‘месть, мщение’, *һанат* ‘министры и вообще советники царя’, *яһак* ‘подать’.

Наибольший интерес являет собой *диалектная лексика*, которую мы в целях наглядности представили в виде таблицы. Для слов и их толкований в словаре В. В. Катаринского сохранена оригинальная орфография. В таблице к каждому слову приводится современное словоупотребление, указание на диалект или говор для современного состояния и значение по [ДСБЯ 2002].

Лексемы, представленные в современных диалектах башкирского языка

Словарь В. В. Катаринского	Значение	Современное употребление	Диалект или говор	Современное значение
1. <i>Гамар</i>	Деревянная большая чаша с рукояткою с двух сторонъ	<i>һамар</i>	вост.: кызыл., южн.: ик-сакм.	‘большая деревянная чаша с ручкой с одной стороны’
2. <i>Зәм</i>	Унижение, оскорбление, досада	<i>зәм (сәм)</i>	вост.: кызыл, южн.: сакмар	‘самолюбие’ ‘честь’
3. <i>Йагал да йугал</i>	Пятна на одеждѣ	<i>йагал-йогал</i>	вост.: кызыл, иргиз, южн.: ик-сакмар., ср.	‘пятнами испачкаться’
4. <i>Йуаса</i>	Калачи, испеченные на сковордѣ сь масломъ	<i>ййуаса, йуача</i>	вост.: кызыл; южн.: дем, ик-	‘гостинец’; ‘маленькие булочки, испеченные в русской печи’; ‘баурсак’; ‘хлеб из

			сакмар, ср.	пшеничной сеянки или просяной муки'
5. <i>Йун</i>	Средство, способъ, способность	<i>йун</i>	вост.: кызыл., ай., южн.: ср;	'средство, мера'; 'удачный, успешный'
6. <i>Йолон</i>	Спинной мозгъ	<i>йолон</i>	вост.: аргаяш, кызыл, миас; южн.: дем; ср.	'спинной мозг'; 'позвонок'
7. <i>Кәпәс</i>	Шапка, тебетейка	<i>кәпәс</i>	вост.: кызыл.; южн.: дем; ик-сакм.	'тубетейка'; 'вид меховой или ватной шапки в форме капошона'; 'шапка (меховая)'
8. <i>Караган</i>	Чилига (кустарникъ)	<i>караган</i>	вост.: миас; южн.: дем, сакм.	'крушина слабительная'; 'метлица обыкновенная'
9. <i>Кәсә</i>	Полоскательна я чашка фарворовая и глиняная	<i>каса</i>	вост.: аргаяш., сал.; южн.: сакм.; ср.	'пиала'; 'барабанные тарелочки сепаратора'
10. <i>Катын</i>	Волдыри на рукахъ отъ тяжелыхъ работъ	<i>катынукыу</i>	вост.: кызыл., миас., южн.: ик- сакм., ток- соран., ср.	'появление мозолей на руках или на ногах от трения'
11. <i>Кернәкә</i>	Кишечная слизь	<i>кернәкә</i>	вост.: кызыл.; южн.: ик- сакм., ыргз.	'кишечная слизь'
12. <i>Керпе</i>	Ежъ (звѣрекъ)	<i>керпе</i>	вост.: сев.-вост.; южн.: ик- сакм.; сев.-зап., ср.	'еж'
13. <i>Кимек</i>	Кора березы, которая находиться подъ берестою, кора ольхи	<i>кимек</i>	вост.: аргаяш., кызыл., южн.: ик-сакм., ср.	'лубок березы'
14. <i>Көмбә</i>	Сѣмена сорныхъ травъ въ зерновомъ хлѣбѣ	<i>көмбә</i>	вост.: кызыл., южн.: ср.	'пустой колос'

15. <i>Көпле</i>	Зерна въ оболочкѣ	<i>көп, көптө</i>	вост.: кызыл., южн.: ик- сакмар.	‘стручок’
16. <i>Көтшй</i>	Коровка, лѣсное съѣдобное растение	<i>көтшй</i>	вост.: аргаяш., миас., сал.; южн.: сакм.; сев.-зап.	‘борщевик’
17. <i>Күткәрзä</i>	Противиться	<i>күткәре</i>	вост.: аргаяш., кызыл.; южн.: сакм.	‘обратно’; ‘капризный , упрямый’
18. <i>Кыяк</i>	Кыяк улән осока (трава)	<i>кыйак</i>	вост.: айн., южн.: сакм.	‘осока’
19. <i>Лахан</i>	Лахань	<i>лахан</i>	вост.: ай.; южн.: ик- сакм.; зап. ср.- урал.	‘бадья’; ‘лоханка’
20. <i>Мизät</i>	Силы, здоровье	<i>мизät</i>	вост.: кыз., южн.: сак м.	‘сила’
21. <i>Найан</i>	Лукавый, притворный	<i>найан</i>	вост.: миас., южн.: сакм., ср.; зап.: сев.-зап.	‘озорной’; ‘копуша’; ‘коварный, злой’
22. <i>Нәрсä</i>	Вещь	<i>нәрсә</i>	вост., южн.: ик- сакм., ср.	‘что?; вещь’
23. <i>Огоро</i>	Ворь, мошенникъ	<i>огоро</i>	вост.: кызыл., миас., сал.; южн.: сакм.	‘вор’
24. <i>Өләм</i>	Пища, кормь, съѣстный продуктъ	<i>өләм</i>	вост.: кызыл., ай. южн.: дем.	‘порция, доля’
25. <i>Оторо</i>	Противъ	<i>оторо</i>	вост.: кызыл., сал.; южн.: ик- сакм., ср.	‘против’
26. <i>Сигä</i>	Связь, винтъ	<i>сигә</i>	вост.:	‘заклепка’; ‘дверная

Лексические особенности «Русско-башкирского словаря» В. В. Катаринского (1899)

	между двумя железными вещами		миас.; южн.: ср. иргиз.	петля'
27. <i>Сукрак</i>	Грязь	<i>сукрыак</i>	вост.: кызыл.; южн.: сакм., ср.	'грязь'
28. <i>Сыбат</i>	Тянуть разговоръ, многословить	<i>сыбатыу</i>	вост.: кызыл., ай.; южн.: сакм.	'разматывать (нитку)'; 'проучить, сильно отругать'
29. <i>Табык</i>	Щепки	<i>табык</i>	вост.: ай.,миас., южн.: караид.	'щепка'
30. <i>Терекле</i>	Разбогатѣвший, окрѣпнувший	<i>терек</i>	вост.: ай., кызыл.; южн.: дем.; караид., ср., иргиз	'живой'
31. <i>Толас</i>	Безпорядочный , нерадивый, безпечный	<i>толас, толас</i>	вост.: кызыл.; южн.: сакм., ср.; иргиз;	'неряшливый', 'неаккуратный'; 'темный , грубый'
32. <i>Тукран</i>	Дятель	<i>тукран</i>	вост.: аргаяш., айн.; южн.: дем., сакм.,	'дятел'
33. <i>Турта</i>	Поддонки (отъ растопленного масла)	<i>турта</i>	вост.: аргаяш., ай; южн.: дем., ик- сакм., ср.; иргиз.	'мучная каша'; 'пенка (на бульоне)'; 'осадок топленого масла'
34. <i>Урала</i>	Путать лошадь за все четыре ноги	<i>уралеу</i>	вост.: аргаяш.; южн.: дем., ик- сакм., ср.	'стреножить (лошадей)'
35. <i>Шипкерт</i>	Слухъ	<i>шипкерт</i>	вост.: ай. южн.: ср.	'тихо, молча'
36. <i>Ыскан</i>	Понатужиться, стараться исполнить непосильную работу	<i>ымканыу</i>	вост.: кызыл., миас., ай.; южн.: ср.	'напрягаться, делать что-либо из последних сил'

**Лексемы, представленные в современных восточных и западных диалектах,
НО НЕ в южных**

Словарь В. В. Катаринского	Значение	Современное словоупотребление	Диалект или говор	Современное значение
1. <i>Гынар</i>	Безъ пары	<i>һыңар сауыл</i>	сальзигут.	‘одинокая береза’
2. <i>Гыргала</i>	Кататься съ горы или по льду	<i>һыргалак</i>	кызыл., миас., ай.	‘раскат (на зимней дороге), ледяная горка’; ‘пронизывающий ветер’
3. <i>Ианда</i>	Обтесать	<i>йандау</i>	аргаяш., кызыл., миас., ср-урал.	‘обтесать’
4. <i>Йука</i>	Тонкій	<i>йока</i>	кызыл.; сев.-зап.;	‘худой’; ‘жить без достатка’
5. <i>Йурын</i>	Лоскутки отъ овчины	<i>йурын</i>	аргаяш.	‘лоскуты из шкур’
6. <i>Кәүшер</i>	Укутываться въ одежду	<i>кәүшереу</i>	аргаяш.	‘мерзнуть’
7. <i>Кингшерек</i>	Хрящъ между двумя ноздрями	<i>киншерек</i>	миас.	‘полость носа’
8. <i>Көйгәләк</i>	Вспыльчивый, горячий	<i>көйгәнәк</i>	аргаяш., кызыл.	‘легко поддающийся беспокойству’
9. <i>Койышкан</i>	Подхвостникъ	<i>кайышкан</i>	сал.	‘крепкий (о дереве)’
10. <i>Конан</i>	Конан ат жеребенокъ на третьемъ году	<i>конанса</i>	миас.	‘жеребец от двух до трех лет’
11. <i>Күбә</i>	Копна	<i>көбәк</i>	аргаяш.	‘мякина’
12. <i>Кый</i>	Сдѣлать опушку на шубѣ или кайму на одеждѣ	<i>кыйыу</i>	вост.	‘подшить, оторочить тесьмой’
13. <i>Кыйгас</i>	Острый	<i>кыйгас</i>	кызыл., аргаяш.	‘длинный хребет горы; режущий’
14. <i>Кырма</i>	Мѣсто, гдѣ мало травы или вовсе нѣтъ ея	<i>кырма</i>	кызыл.	‘отскобленный’
15. <i>Ниткән</i>	Что за	<i>ниткән</i>	кызыл.	‘какой?’
16. <i>Салыкла</i>	Качать головою	<i>салыктау</i>	кызыл.	‘играть головой (о лошади)’
17. <i>Сапык</i>	Обладающій даромъ слова	<i>сапак</i>	аргаяш.	‘говорун’
18. <i>Шим бал</i>	Чистый медъ, отдѣленный отъ воска	<i>шин</i>	аргаяш.	‘совсем’
19. <i>Ыгышла</i>	Изнурять	<i>ыгыштау</i>	кызыл., миас.	‘медлить’
20. <i>Эстә</i>	Искать, предъявлять искъ	<i>эстәу</i>	аргаяш.	‘искать’

**Лексемы, представленные
в современных южных и западных диалектах, НО НЕ в восточных.**

Словарь В. В. Катаринско го	Значение	Современное употребление	Диалект или говор	Современное значение
1. <i>Гилдәу</i>	Низменное мѣсто, ложбина на горѣ, ущелье между двумя горами	<i>һилдәу</i>	ик-сакм.	‘слегка ветреный’
2. <i>Изеу</i>	Оба края рта	<i>изеу</i>	сакмар	‘мелкая оборка’
3. <i>Йәб</i>	Удобный случай, моментъ	<i>йәп</i>	ср., ик-сакм.	‘удобный момент’
4. <i>Йабрый</i>	Развѣтнистый, опущенной	<i>йабрый</i>	ик-сакм.	‘лохматый’; ‘отвислый’
5. <i>Йайлак</i>	Безъ сѣдла верхомъ	<i>йайлау</i>	ср.	‘направиться’
6. <i>Йансык</i>	Кошелекъ для денегъ (его дарить башкирская дѣвушка жениху своему тотчасъ послѣ вѣнчанія)	<i>йансык</i>	ср.	‘мешок, сшитый из телячьей шкуры шерстью наружу’
7. <i>Йәнсе</i>	Раздавить, размять	<i>йәнселеу</i>	дем.	‘быть раздавленным’; ‘уколоться’; ‘плющиться’
8. <i>Кабак</i>	Вѣки	<i>кабак күз</i>	сакм., нугуш.	‘глаза с пухлыми веками’; ‘насупить брови’
9. <i>Кабыра</i>	Дорога, идущая по откосу, по склонамъ горъ	<i>кабырға</i>	караид.	‘косогор’
10. <i>Кәлсәк</i>	Верхушка травъ	<i>кәлсәк</i>	ик-сакм.	‘верхушка травы’
11. <i>Кеймә таз парши</i>	Кеймә таз булган анынъ башы у него голова сплошь покрыта паршами	<i>кеймә</i>	ср., ик-сакмар	‘сплошь’
12. <i>Керәш</i>	Долгое бревно	<i>керәш</i>	караид., ср., сев.-зап.	‘шестиметровое дерево’
13. <i>Кигәү агасы</i>	Кочерга	<i>кезәу</i>	ток.-соран.	‘палка (запор для дверей)’
14. <i>Кирәмәт</i>	Особый духъ, гений, чудесное, удалъство	<i>кирәмәт</i>	дем.	‘чудесный’
15. <i>Киçәу, күгәү</i>	Кочерга	<i>киçәу</i>	караид., дем.; ср.-урал.	‘кочерга’; ‘палка для выгребания углей в бане’
16. <i>Куныз</i>	Жукъ	<i>куңыз</i>	ср.	‘светлячок’
17. <i>Көмөрө</i>	Куполообразный, выпуклый	<i>көмөрөй</i>	ик-сакм.	‘горбатый’
18. <i>Көннә</i>	Ревновать	<i>көнләу</i>	сакм.	‘завидовать’
19. <i>Күксә</i>	Молодой (дерево)	<i>күксәуел</i>	сакм.	‘молодой березняк’
20. <i>Майдан</i>	Площадь, открытое ровное мѣсто	<i>мәйдан</i>	караид.; сев.-зап.	‘зрелище’; ‘народное гуляние’

21. <i>Мидән</i>	Жуки, издающие рѣзкий звук по вечерам и живущие на горах	<i>мизан</i>	сакм.	‘сверчок’
22. <i>Нокыт</i>	Плодь у кустарника похожего на чилигу, цвѣты коего бывают алые, а плоды похожие на орѣхи бывают покрыты волосками	<i>нокот селеге</i>	дем.	‘кустарник, напоминающий чилигу’
23. <i>Нурыт</i>	Подтачивать, подмывать	<i>нурытыу</i>	сакм.	‘размывание берегов водой’
24. <i>Сикер</i>	Скостить	<i>сикереу</i>	ср.	‘унижать’
25. <i>Тәзе</i>	Тяжь	<i>тәзе</i>	ср.	‘аркан для перетягивания снопа’
26. <i>Тегәлә</i>	Устремить глаза на чтонибудь	<i>тегаләу</i>	сакм., иргиз.	‘установиться’
27. <i>Тибән энә</i>	Штопольная игла	<i>тибән энә</i>	ик.-сакм.	‘шорная игла’
28. <i>Тустаган</i>	Деревянная чашка, из которой пьют кумысь	<i>тустаган</i>	сакм.	‘чашка средней величины’
29. <i>Тырпыл-да</i>	Дрягать ногами	<i>тырпылдау</i>	ик.-сакм.	‘трястись’
30. <i>Урынтын</i>	Тайно	<i>Урын-турын</i>	сев.-зап.	‘тайно, секретно’
31. <i>Унәр</i>	Ремесло, промысль, занятие вообще	<i>уңәр (өнәр)</i>	дем., ср; сев.-зап.	‘талант’
32. <i>Хөрәсән</i>	Слабый (тѣлосложением)	<i>хөрәсән</i>	сев.-зап., ток-соран.	‘хвостун’
33. <i>Шакый</i>	Гов. о лошадахъ, у коихъ на глазахъ есть бѣльмо или же бѣлокъ черезъ чуръ большой	<i>шакый</i>	сакм, иргиз.	‘бельмо (на глазу)’; ‘большие(о глазах)’
34. <i>Шыкыллы</i>	Красивый, видный	<i>шыкыллы</i>	сакм. ср.-урал.	‘нескладный’
35. <i>Ылгы</i>	Постоянно, все время	<i>ылгы</i>	ср.	‘сплошь’

Лексемы, представленные только в западном диалекте

Словарь В.В.Катаринского	Значение	Современное употребление	Диалект или говор	Современное значение
1. <i>Гүрян</i>	Сырой (хлѣбъ, сѣно)	<i>гөрөн</i>	сев.-зап.	‘ручей, поток (после дождя или таяния снега)’
2. <i>Йалкык</i>	Сопля (у скотины)	<i>йалкак</i>	сев.-зап.	‘сап (болезнь животных)’
3. <i>Кабык</i>	Обростать мхомъ, выгорать (о сѣнѣ, соломѣ отъ сырости)	<i>кабыгыу</i>	сев.-зап.	‘заплесневеть’
4. <i>Нак</i>	Цѣлый, какъ разъ	<i>нак</i>	сев.-зап.	‘как раз, точь-в-точь’

5. <i>Тез</i>	Колѣно	<i>тез, тез сөйәге</i>	сев.-зап.	‘голень’
6. <i>Тылым</i>	Коса (золось)	<i>тылым</i>	сев.-зап.	‘коса’
7. <i>Ур</i>	Давать ростокъ	<i>урешеу</i>	ср.-урал.	‘прорасти’

Как видим из таблицы, большинство диалектизмов сохранили свое значение со времен фиксации их более чем 100 лет назад, однако есть и такие, значения, которые претерпели некоторые изменения. Тем не менее, современные значения таких лексем не выходят за пределы своего семантического поля, например: глагол *сыбатыу* представлен в [Башкирско-русский словарь 1899] в значении ‘тянуть разговор, многословить’, в то время как в современных говорах (кыз., ай., сакм.) означает ‘тянуть, разматывать (нитку)’; существительное *санак* в [Башкирско-русский словарь 1899] имеет положительную коннотацию ‘обладающий даром слова’, а современное диалектное значение (арг.) – отрицательную – ‘болтун, говорун’ и др.

Что касается количественного распределения лексики по диалектам, то видно, что статистика южных и восточных элементов не совпадает с фонетическими и морфологическими признаками, выявленными нами ранее, когда восточные особенности почти в четыре раза превышали южные. В лексике, наоборот, южных диалектных слов, не встретившихся в восточных диалектах почти в два раза больше, чем исключительно восточных. Но при этом только семь слов из ста, для которых в [ДСБЯ 2002] есть информация о современных диалектных рефлексах, отсутствуют в южных и восточных диалектах. Эта статистика позволяет сделать вывод о том, что южные башкирские диалекты значительно архаичнее восточных с точки зрения лексики. В исследовании С. Ф. Миржановой такой анализ проводился в отношении терминов родства: “Термины, употребляемые в южных говорах, а также в кыпчакских и восточно-тюркских языках, не характерны для говоров восточного диалекта, тогда как термины, употребляемые в восточном диалекте, имеют распространение в обоих диалектах” [Миражанова, 1983: 297]. Таким образом, мы подтвердили данный тезис на примере лексики «Башкирско-русского словаря» В. В. Катаринского.

Сокращения

Диалекты

вост. – восточный диалект
сев-зап – северо-западный диалект
юж. – южный диалект

Говоры

ай. – айский говор восточного диалекта
аргаяш. – аргаяшский говор восточного диалекта
гайн. – гайнинский говор северо-западного диалекта
дем. – демский говор южного диалекта
ик-сакм. – ик-сакмарский говор южного диалекта
караид. – караидельский говор северо-западного диалекта
кыз. – кызылский говор восточного диалекта
миас. – миасский говор восточного диалекта
нугуш. – нугушский подговор ик-сакмарского говора южного диалекта
сал. – сальзигутский говор восточного диалекта
сакмар. – сакмарский говор южного диалекта
ср. – средний говор южного диалекта
ср.-урал – средне-уральский говор северо-западного диалекта
ток-соран – ток-соранский говор южного диалекта
иргиз – иргизский подговор ик-сакмарского говора южного диалекта

Литература

Башкирско-русский словарь 1899 — Башкирско-русский словарь, составитель Катаринский В. В. при помощи башкира Куватова. Оренбург, 1899
ДБСЯ 2002 – Башкорт теленен диалекттары һүзлеге. Диалектологический словарь башкирского языка. Уфа, 2002.

Латыпова 2005 — *Латыпова Р.М.* Письменные источники конца XIX - начала XX веков и их влияние на формирование башкирского литературного языка. Дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук. Уфа, 2005.

Миржанова 1983 — *Миржанова С.Ф.* Южный диалект башкирского языка (в сравнительно-историческом освещении). Уфа, 1983.

Норманская, Каримова, Экба 2017 — *Норманская Ю.В., Каримова Р.Н., Экба З.Н.* В. В. Катаринский – автор первой книги на башкирском языке? // «Урало-алтайские исследования» №2 (25) 2017.

¹ Z. N. Ekba ² Y. V. Normanskaya, ³ R. N. Karimova

*Institute of Linguistics Russian Academy of Sciences
1 bld. 1 Bolshoy Kislovsky lane, 125009 Moscow, Russia
¹zaremaekba@mail.ru
²julianor@mail.ru*

*Order of the Badge of Honour Institute of History, Language and Literature UFRC
Russian Academy of Sciences
October Avenue, 71, Ufa, 450054, Russia
³karimova67@gmail.com*

LEXICAL FEATURES OF THE «RUSSIAN-BASHKIR DICTIONARY» BY V. V. KATARINSKY (1899)

The article presents a complete analysis of the lexical composition of the "Russian-Bashkir dictionary" By V. V. Katarinsky. Lexico-semantic groups of words are revealed. The dialect vocabulary and its correlation in the analyzed source in comparison with the current state are considered in the most detail. Vocabulary reflects two dialect formation – South and East. Phonetic and morphological features in dialect do not coincide with lexical ones.

Keywords: Bashkir-Russian dictionary, dialect, Southern dialect, Eastern dialect.

References

Bashkir-Russian dictionary 1899 — Bashkir-Russian dictionary, compiled by V. V. Katarinsky with the help of Bashkir Kuvatov. Orenburg, 1899

DBSYA 2002 – Bashqort telenej dialektтары hüdlege — Dialectological dictionary of the Bashkir language. Ufa, 2002.

Latypova 2005 — Latypova R. M. Written sources of the late XIX-early XX centuries and their influence on the formation of the Bashkir literary language. Diss. for the degree of Cand. Philol. sciences'. Ufa, 2005.

Mirzhanova 1983 — Mirzhanova S. F. southern dialect of the Bashkir language (in comparative historical coverage). Ufa, 1983.

Normanskaya, Karimova, Ekba 2017 — Normanskaya Y. V., Karimova R. N., Ekba Z. N. V. Katarinsky — author of the first book in the Bashkir language? // "Ural-Altai studies" No. 2 (25) 2017.